

현대중국어다의현상의 유형과 교육실천

김 창 해

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《우리는 주체사상을 사상리론적, 방법론적기초로 하여 과학연구사업을 끊임없이 심화 발전시킴으로써 사회과학의 모든 부문을 새로운 연구성과들로 풍부히 하여나가야 합니다.》
(《김정일선집》 증보판 제9권 499페이지)

현시기 중국어교육에서 중요한것은 새롭게 나타나는 중국어의 문법적현상들에 대한 연구를 심화시키고 그 성과를 제때에 교육실천에 도입하는것이다.

특히 다의현상에 대한 연구를 통하여 학생들에게 중국어의 전반적인어형식과 언어내용의 여러가지 복잡한 대응관계를 정확히 인식시키고 중국어의 언어적리해와 표현의 정확성을 담보하며 중국어를 보다 정확히 습득시키고 그들의 언어활용능력을 높이는 문제가 중요하게 제기된다.

이 글에서는 현대중국어에서 나타나는 다의현상의 유형과 다의현상의 해석과 관련한 교육실천적문제에 대하여 론하려고 한다.

현대중국어에서 나타나는 다의현상의 유형에는 무엇보다먼저 문장론적결합관계에 의한 다의현상이 있다.

례: ① 我们打算试验改良品种。(우리는 품종개량시험을 해보려고 한다./ 우리는 개량한 품종을 시험해보려고 한다.)

② 研究方法十分重要。(연구방법이 매우 중요하다./ 방법을 연구하는것이 매우 중요하다.)

실례 ①에서는 《试验》의 대상인 《改良品种》이 지배관계인가 아니면 수식관계인가 하는것이 명백치 않다.

그리고 실례 ②의 《十分重要》의 서술대상인 《研究方法》가 수식관계인가 아니면 지배관계인가 하는것도 명백치 않다.

중국어에서는 특히 단어가 2중 품사단어인것으로 하여 단어와 단어의 결합 즉 문장론적구조가 여러가지로 해석될수 있는 경우가 많다.

례: ③ 没有计划不行。(계획이 없으면 안된다./ 계획을 세우지 않으면 안된다.)

실례 ③의 《计划》는 명사에도 속하고 동사에도 속하는 2중 품사단어이며 《没有》도 동사에도 속하고 부사에도 속하는 2중 품사단어이다.

현대중국어에서 나타나는 다의현상의 유형에는 다음으로 문장론적층차구조에 의한 다의현상이 있다.

중국어문장이 나타내는 의미를 리해하는데서 문장의 결합층차에 대한 옳은 리해를 가지는것이 필요하다.

례: ① 我不喜欢那种大红色。(나는 그렇게 지내 붉은색은 좋아하지 않는다.)

② 我不喜欢那种大红人。(나는 그런 지나친 행운아는 좋아하지 않는다.)

우의 실례 ①의 《大红色》와 ②의 《大红人》은 구조가 같아보이지만 그것들의 직접성분은 같지 않다.

大红色———大红|色 (深红|色와 같다.)

大红人———大|红人 (很|受宠的人和 같다.)

문장론적층차구조에서의 다의현상은 다음과 같은 유형으로 갈라볼수 있다.

우선 문장구조층차는 같으나 문장론적구조관계가 다른것이 있다.

— 술보관계와 종속관계의 교차형식으로 나타나는 다의현상구조

○ 《명사+명사적성분》구조

调查材料 (자료를 조사하다 / 조사자료)

出租汽车 (차를 세내다 / 세낸 차)

○ 《동사1+동사2》구조

观察试验 (실험을 관찰하다 / 관찰하고 실험하다)

— 주술관계와 종속관계의 교차형식으로 나타나는 다의현상구조

○ 《명사+용언》구조

经济困难 (경제가 곤란하다 / 경제적인곤란)

文字规范 (문자규범 / 문자가 표본이다)

○ 《수량사단어결합1+수량사단어결합2》구조

一张五元 (한장에 5원 / 5원짜리 1장)

— 벌림관계와 종속관계의 교차형식으로 나타나는 다의현상구조

○ 《명사1+명사2》구조

机关商店 (기관상점 / 기관과 상점)

○ 《동사1+동사2》구조

讨论安排 (조직사업을 토론하다 / 토론하여 조직하다)

— 동일관계와 종속관계의 교차형식으로 나타나는 다의현상구조

他们部队 (그들의 부대 / 그들 부대)

我们老师 (우리 선생 / 우리와 같은 선생님들)

— 주술관계와 병렬관계의 교차형식으로 나타나는 다의현상구조

《수량사단어결합1+명사1+수량사단어결합2+명사2》구조

一张桌子四把椅子 (책상 1개에 의자 4개 / 책상 1개와 의자 4개)

또한 문장론적구조층차는 다르나 구조관계가 같은것이 있다.

— 《형용사(+的)+명사1(+的)+ 명사2》구조

许多朋友的礼物 (많은 친구들의 선물 / 친구들의 많은 선물)

— 《수량사단어결합+명사1+的+명사2》구조

一个学生的建议 (학생의 의견 / 어느 한 학생의 의견)

— 《동사1+형용사+명사》구조

写好书 (좋은 책을 쓰다 / 책을 잘 쓰다)

演好人 (좋은 사람역을 하다 / 역을 잘하다)

— 《동사1+동사2+명사》구조

研究推广新技术 (새 기술을 연구하고 보급하다 / 새 기술보급을 연구하다)

- 讨论贯彻中央决议 (중앙의 결정을 토의관철하다 / 중앙의 결정관철을 토론타다)
- 《(부분/전부)+동사+的+명사》구조
全部/部分损坏的仪器 (전부/부분적으로 파괴된 계기 / 파괴된 모든/일부 계기)
 - 《명사1+명사2+명사3》구조
中国语言学研究协会 (중국어언어학연구협회 / 중국의 언어학연구협회)
 - 《一点儿+不/没+A/V+的+명사》구조
一点儿没有用的药 (조금도 쓸모없는 약 / 쓸모없는 일정한 량의 약)

또한 문장구조층차도 다르고 구조관계도 다른것이 있다.

- 《명사1+和(와)+ 명사2 (+的) +명사3 (종속/연합)》구조
新疆和甘肃的部分地区 (신강, 감숙의 일부 지역 / 신강과 감숙의 일부 지역)
- 《형용사+的+명사1+和+명사2 (종속/연합)》구조
年老的男子和妇女 (년로한 남자 그리고 부인 / 년로한 남자와 부인)
漂亮的姑娘和小伙子 (고운 처녀와 총각 / 멋있는 처녀총각)
- 《접속사+명사1+的+명사2(종속/접속사와 보어)》구조
关于牛郎织女的故事 (견우직녀이야기에 대하여 / 견우직녀에 대한 이야기)
在北京的学校 (베이징에 있는 학교 / 베이징의 학교에서)
- 《동사+명사1+的+명사2 (동사와 보어/종속)》구조
咬死了猎人的狗 (사냥군의 개를 물어죽이다 / 사냥군을 물어죽인 개)
- 《동사+술어+的+명사(동사와 보어/종속)》구조
看比赛的孩子 (경기하는 아이를 보다 / 경기를 보는 아이)
走向文明的世界 (문명한 세계를 향해 나아가다 / 문명을 향해 나아가는 세계)
- 《동사+명사+술어 (련사와 술어/동사와 보어)》구조
知道这件事情不要紧 (이 일이 긴박하지 않다는것을 알다/이 일을 안다해도 일없다)

현대중국어에서 나타나는 다의현상의 류형에는 다음으로 의미적요인에 의한 다의현상이 있다.

우선 다의적인 단어를 쓰는것으로 하여 문장에서 흔히 다의현상이 일어나군 한다.

일반적으로 다의적인 단어는 문장안에서 문맥의 제약을 받기때문에 하나의 의미만을 나타낸다. 그러나 다의적인 단어가 문장안에서 여전히 여러가지 의미를 체현하게 된다면 다의현상이 일어나게 된다.

례: 他已经走了一个钟头了。(그는 이미 한시간동안 걸어갔다. 그가 떠난지 이미 한시간이 되었다.)

小店关门了。(상점이 문을 닫았다. 상점이 영업을 중지당했다.)

또한 의미적관계에 의하여 다의현상이 일어나게 된다.

의미적관계란 문장의 구성요소들이 문법적으로 맞물리는 과정에 가지게 되는 의미-론리적상관성을 말한다.

중국어문장은 구성요소들의 문법적인 관계와 의미적인 관계가 보장됨으로써 이루어진다.

의미적관계에 의하여 나타나는 중국어의 다의현상은 다음과 같은 류형으로 갈라볼수 있다.

행동의 수행자와 동작, 행동의 객체와 동작과의 관계가 불명확한 다의현상이 있다.

례: 他输了血。(그가 수혈을 해주었다. / 그에게 수혈을 하였다.)

爸爸要开刀。(아버지는 수술을 집도하려 한다. / 아버지는 수술을 해야 한다.)

病人不收了。(환자는 받지 않았다. / 환자를 받지 않겠다.)

한정관계와 종속관계가 불명확한 다의현상이 있다.

만일 중국어문장의 종속구조가 명사적성분으로 이루어진 것이라면 제한, 종속, 묘사 등 여러가지 의미적관계가 생기면서 주어의 성질, 범위, 장소, 상태, 용도, 칭호 등을 나타낸다.

례: 他的毛衣织得好。(그의 세타는 잘 떠졌다. / 그는 세타를 잘 뜬다.)

王师傅的鞋做得好。(왕아저씨의 신발은 좋은것이다./왕아저씨는 신발을 잘 만든다.)

또한 동작과 객체, 동작과 결과관계가 불명확한 다의현상이 있다.

중국어의 특정한 문장론적구조에서 그중 어느 한 문장성분이 동작행위의 객체와 동작행위의 결과를 동시에 표현하는 경우 다의현상이 생기게 된다. 그러나 이러한 다의현상은 극히 드물다고 볼수 있다.

례: 提拔团长(런대장을 승격시키다 / 런대장으로 승격시키다)

选班长(분대장을 추천하다 / 분대장으로 추천하다)

동작과 도구, 동작과 결과관계가 불명확한 다의현상이 있다.

드물기는 하지만 특정한 문장론적구조에서 그중 어느 한 문장론적성분이 동작행위에 리용된 도구뿐아니라 동작행위결과를 동시에 표현하는 경우가 있게 된다.

례: 他画水彩笔。(그는 수채화를 그린다. / 그는 수채화로 그린다.)

他写毛笔。(그는 붓글을 쓴다. / 그는 붓글이라고 쓴다.)

동작의 가능성과 동작의 결과관계가 불명확한 다의현상이 있다.

일부 특정한 문장구조에서 어느 한 문장성분이 동작의 가능성을 표현할뿐아니라 동작행위의 결과를 표현할 때에도 다의현상이 생긴다.

례: 他哭得出眼泪。(그는 눈물을 흘릴줄 안다. / 그는 눈물이 나게 운다.)

刘老师说得好。(류선생이 말을 잘했다. / 류선생은 말을 잘한다.)

또한 문장을 이루는 성분들의 의미적지향성에 의하여 다의현상이 생긴다.

의미적지향성은 주로 문장의 상황어, 보충어, 술어, 규정어성분과 같은 어느 한 성분이 한개 또는 몇개의 다른 성분과 의미적측면에서의 연관성을 가지거나 그러한 성분이 의미적으로 한개 또는 몇개의 다른 성분을 가리키는것을 말한다.

문장을 이루는 성분들의 의미적지향성에 의한 다의현상을 다음과 같이 갈라볼수 있다.

부사를 비롯한 상황어성분의 의미적지향성이 다른것으로 하여 나타나는 다의현상이 있다.

례: 外语就考了八十分。(외국어만도 80점을 받았다. / 외국어를 80점밖에 못받았다.)

十二岁就一米五。(12살에 벌써 1.5m이다. / 12살인데 1.5m밖에 안된다.)

보충어, 술어성분이나 규정어성분의 의미적지향성이 다른것으로 하여 나타나는 다의현상이 있다.

중국어에서 보충어성분이 술어적성분의 뒤에 놓이는 경우 그것들의 의미가 반드시 술어앞의 명사적성분을 가리키는것이 아니라 술어뒤에 있는 피수식어를 가리킬수도 있다.

례: 他打孩子打疼了手。(그는 손이 아프게 아이를 때렸다. / 그는 아이가 손이 아프게 때렸다.)

小张吃完饭了。(장동무는 식사를 끝냈다. / 장동무는 밥을 다 먹었다.)

지시적의미가 불명확한것으로 하여 나타나는 다의현상이 있다.

지시적의미가 불명확한것으로 하여 나타나는 다의현상은 대체로 대명사(他, 自己 등)가 가리키는 대상이 불명확하거나 《的》자구조에서의 가리킴대상이 불명확한데서 표현된다.

례: 天色渐晚, 自行车还没有修好, 修车的急坏了。(날이 어두워지는데 자전거수리를 채 끝내지 못하게 되자 수리공은 조급해났다. / 날은 어두워지는데 자전거수리를 채 끝내지 못하게 되자 수리하러 온 사람은 조급해났다.)

현대중국어다의현상에 대한 원리교육에서는 학생들에게 중국어다의현상의 발생원인과 그것을 해소할수 있는 방법론적인 문제들을 인식시키는 문제가 중요하게 제기된다.

현대중국어에서 다의현상은 많은 경우 언어환경의 제한이 구체적이지 못한것으로부터 발생한다. 그러므로 다의현상을 없애려면 문장내용에 대한 제한을 주어 문장의 의미를 단일화하여야 한다. 이러한 방법들로는 보충문추가방법과 정황설정방법을 들수 있다.

보충문추가방법은 원문에 기초하여 보충적인 글을 추가하는 방법으로 원문의 의미에 대한 제한작용을 하여 다의현상을 극복하는 방법이다.

다의어에 의하여 발생하는 다의현상에 대하여 보충문추가방법을 리용할수 있다.

실례로 《小明已经走了一天了。》라는 문장은 《小明走路已经走了一天了。》(소명이는 하루종일 걸었다.)로 리해될수 있고 《小明已经离开(这里)一天时间了。》(소명이가 떠난지 하루라는 시간이 흘렀다.)로도 리해될수 있다. 이러한 정황에서는 문장에 대하여 보충문을 추가하여 다의현상을 극복할수 있다.

례: 小明已经走了一天了, 他又累又渴, 只想找一个地方好好休息一下。(走: 行走)

(소명이는 하루종일 걸어서인지 힘들고 목이 말라 아무데서나 쉬고싶었다.)

○ 小明什么时候走的? 我怎么不知道啊?

○ 小明已经走了一天了。

(소명이는 언제 떠났습니까? 내가 왜 몰랐습니까?)

소명이는 떠난지 이미 하루가 지났습니다.)

보충문을 추가하는 방법은 단어의 형태접침현상에 의한 다의현상도 막을수 있다. 실례로 《这个门没有锁。》(이 문에는 열쇠가 없습니다.)에서 《锁》는 명사로 될수도 있고 동사로 될수도 있다. 그러나 이 문장에 대하여 보충문을 추가하면 다의현상은 없어진다.

례: 这个门没有锁, 麻烦你自己去来一把。

(이 문에는 열쇠가 없으니 당신이 좀 가져오십시오.)

这个门没有锁, 你看, 钥匙还在上面呢。

(이 문은 걸지 않았습니까. 열쇠가 위에 있지 않습니까?)

보충문추가방법은 구조층차가 같고 구조관계와 의미가 다른 문장에 대해서도 다의현상을 막는 작용을 한다. 실례로 《(内容)是判断词的用法。》에서 앞뒤에 일정한 보충문을 추가하는 방법으로 다의현상을 막을수 있다.

례: — 今天老师上课讲的内容是什么词的用法?

(오늘 선생님이 강의한 내용은 무슨 단어의 사용법입니까?)

- (内容)是判断词的用法。
(판단사의 사용법입니다.)
- 今天老师上课讲的是判断什么的用法?
(오늘 선생님이 강의한 내용은 무엇을 판단하는 사용법입니까?)
- (内容)是判断词的用法。
(단어를 판단하는 사용법입니다.)

정황설정방법은 원문에 기초하여 문장표현방식의 구체적인 정황 그리고 말하는 상대와 말하는 사람의 신분 등에 대하여 보충적으로 설명함으로써 다의현상을 극복할수 있게 한다. 이러한 방법으로는 언어의미측면에서 주동과 피동의 관계가 명확치 않은것에 의하여 발생하는 다의현상과 언어사용의 측면에서 문장의 어투가 같지 않은것으로 하여 발생하는 다의현상을 극복할수 있다.

우선 주동과 피동의 관계가 명확치 않은것에 의하여 발생하는 다의현상에 대하여 정황설정방법을 적용하여 그것을 극복할수 있다.

이러한 형태의 대표적인 실례로 《鸡不吃了。》를 들수 있는데 만약 말을 하는 사람이 농사꾼이고 집의 뜨락에서 닭에게 먹이를 먹이면서 이 말을 하였다고가 아니면 식사를 하면서 말하였다면 이 문장의 리해에서 오해가 생기지 않을것이다. 이처럼 구체적인 언어환경은 사람들이 언어교제시 말하는 내용에 대하여 제한적인 작용을 한다.

또한 문장의 어용적의미가 다른것으로 하여 생기는 다의현상에 대하여 정황설정방법을 적용할수 있다.

만일 한 학생이 시험에서 제일 높은 점수를 받았다면 그의 동무들은 엄지손가락을 내밀면서 《你太厉害了!》라고 말할것이다. 이때 이 문장은 그 학생에 대한 학급동무들의 감탄의 의미를 표현하게 된다. 그러나 다른 정황을 설정하여 한 사람이 동무들앞에서 자기의 스케트숨씨를 보이다가 갑자기 넘어졌는데 이때 동무들이 박수를 치면서 《你太厉害了!》라고 말하면 《나쁜 의미》의 문장이 되어 비웃는 의미로 된다. 이때의 의미는 《너의 실력이 그 정도밖에 안되누나.》로 된다.

언어환경속에서도 다의현상을 배제할수 없는 경우에는 적당한 보조어를 쓰거나 구조를 변경시키는 방법으로 구조적요소들의 관계를 명백히 할수 있다.

우리는 중국어다의현상을 비롯한 언어실천적인 문제들에 대한 연구를 심화시켜 외국어교육리론을 더욱 발전풍부화시키고 학생들의 외국어실력을 높이는데 적극 이바지해나가야 할것이다.

실마리어 중국어다의현상, 문장론적구조